

Суммируя все вышесказанное, можно сделать вывод о том, что профессиональное обучение предоставляет учащимся возможность реализовать свои потребности в изучении английского языка на старшей ступени общеобразовательной школы, позволяет учитывать интересы учащихся в отношении дальнейших жизненных планов.

Литература

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. – М.: АРКТИ, 2000. – 165с.: ил.
2. Концепция профильного обучения на старшей ступени общего образования// Английский язык в школе. – 2003. – № 3. – С.8-18.
3. Поляков О.Г. Профильно-ориентированное обучение английскому языку// Иностранные языки в школе. – 2004. – № 2. – С.6-12.
4. Бим И.Л. Профильное обучение иностранным языкам на старшей ступени общеобразовательной школы. Проблемы и перспективы.- М.:Просвещение, 2007. -168 с.: ил
5. Митина О.И. Педагогическая модель модульного курса профильно-ориентированного обучения английскому языку. Режимдоступа: www.ttc.yusu.ru.

Лангнер А.Н., к. ф. н.
Бочарова Э.А., к. ф. н.
НИУ «БелГУ», Россия

ИНТЕРФЕРЕНЦИОННОЕ ВЛИЯНИЕ ФОНЕТИКИ РОДНОГО ЯЗЫКА НА РУССКОЯЗЫЧНУЮ РЕЧЬ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ ИМКИМО НИУ «БелГУ»)

Настоящая работа посвящена языковой интерференции, возникающей в результате контакта изучаемого языка с родным французским языком. Исследование проблемы взаимодействия языков в социолингвистическом контексте вузовских подготовительных отделений для иностранных граждан представляет собой ощутимый вклад в решение вопросов вариативности языка и языковой интерференции.

Ключевые слова: интерференция, языковой контакт, русский язык, французский язык, фонетика, гласные звуки, согласные звуки, иностранный студент.

Langner A. N., Bocharova E. A.
Belgorod National Research University, Russia

NATIVE PHONETICS INTERFERENCE IN INTERNATIONAL STUDENTS SPEAKING RUSSIAN (BASED ON THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES MATERIALS FROM THE PREPARATORY DEPARTMENT OF THE BELSU INSTITUTE OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS AND INTERNATIONAL RELATIONS)

Interference is a result of contact between a learned language and native French language. Studying the problem of one language's influence on another in the social and

linguistic context at preparatory departments for international students proves to significantly contribute to research into language variation and language interference.

Keywords: interference, language contact, the Russian language, the French language, Phonetics, vowels, consonants, international student.

Наблюдение в использовании русского языка иностранными студентами подготовительного отделения Института межкультурной коммуникации и международных отношений Белгородского государственного национального исследовательского университета позволяет говорить о том, что особенности произношения вместе со спецификой словаря составляют основную массу отличительных признаков, противопоставляющих стандартный вариант русского языка «студенческому».

Фонетические особенности русского языка франкоязычных студентов подготовительного отделения являются следствием интерференции иноязычной фонетической системы. Особенности произношения русского языка учащихся подготовительного отделения проявляются в системе гласных (вокализме) и системе согласных (консонантизме), а также в просодических характеристиках речи (ударении, ритме, мелодике). Наличие отличительных черт свидетельствует о существовании на подготовительном отделении своего стиля произношения, отличающегося от общепринятого стандарта.

Для описания специфических черт фонетического произношения русского языка иностранными гражданами приведем сравнительную характеристику французской произносительной нормы с русской.

Фонетическая система французского языка представлена двумя группами фонем: гласных и согласных. Разделение на данные группы производится по трем критериям: физиологическому, акустическому и фонематическому. Гласные звуки подразделяются на чистые и носовые. Во французском языке 12 чистых [α], [a], [e], [o], [i], [u], [y], [œ], [ø], [ε], [ɔ], [ə] и 4 носовые фонемы [ã], [ɑ̃], [ɛ̃], [ɔ̃].

Система согласных насчитывает 20 фонем: [p], [b], [t], [d], [k], [g], [m], [n], [N], [f], [v], [s], [z], [l], [r], [j], [ʃ], [ʒ], [w], [ç].

Система французских гласных количественно превосходит аналогичные системы в других романских языках. Большое количество гласных звуков является одной из причин неустойчивости французского вокализма, выхода из употребления некоторых звуков, стирания фонологических различий между существующими оппозициями. В отличие от системы гласных система согласных французского языка отличается относительной стабильностью.

Произношение гласных

Влияние французского языка на фонологию русского языка проявляется в том, что стирается различие между отдельными гласными. Дело в том, что фонетическая система современного русского литературного языка содержит 6 гласных фонем: [и], [э] ([e]⁴), [ы], [а], [о] и [у]. Подобный набор гласных

⁴ Здесь и далее – обозначение гласного среднего подъема э [e] нельзя путать с буквой е.

свидетельствует о большей устойчивости фонологической системы гласных русского языка по отношению к французскому языку.

Существующая классификация гласных, которую мы находим в работах современных исследователей, учитывает следующие условия образования гласных: 1) степень подъема языка, 2) место подъема языка и 3) участие или неучастие губ. Самым существенным из этих условий является положение языка, изменяющее форму и объем полости рта, от состояния которых и зависит качество гласного.

Таблица 1

Гласные фонемы современного русского литературного языка

Ряд	передний	средний	задний
	нелабиализованные		лабиализованные
Подъем			
верхний	и	ы	у
средний	э[е]		о
нижний	а		

Фонетической системе современного русского литературного языка свойственно явление позиционных изменений, реализуемое посредством смены звуков в зависимости от различия возникающих фонетических условий. В целом принято различать два принципиально разных типа позиционной смены фонем.

Первый тип представляет позиционные смены, при которых образуются параллельные ряды фонем. В словах *пат, спать, спят, пять*ударный звук [а] находится в различных фонетических условиях и потому различается по своему качеству. Позиционные смены звука [а], таким образом представлены рядом звуков: [а], [а*], [*а], [*а*].

Кроме среднеязычного [а], явление параллельных рядов характерно и для [о] и [у]: *плот – плоть – плётка – переплётё* [плот –плот*–пл*откь–п*ър*и*пл*от*ь], *суда – судя – сюда – сюсюкать* [судá–сú*д*ь*– с*удá–с*úс*úкът*].

Позиционные смены гласных [а], [о], [у] можно представить в следующей таблице:

Таблица 2

Позиционные смены гласных [а], [о], [у]

После твердых согласных		После мягких согласных	
перед твердыми (I)	перед мягкими (II)	перед твердыми (III)	перед мягкими (IV)
[а]	[а*]	[*а]	[*а*]
[о]	[о*]	[*о]	[*о*]
[у]	[у*]	[*у]	[*у*]

[а], [о], [у] находятся в тождественных фонетических положениях (I, II, III, IV) и образуют параллельные ряды, называемые вариациями гласных фонем.

Характерной особенностью параллельной мены является равное количество звуковых единиц.

Второй тип представляют позиционные мены, при которых образуются непараллельные ряды фонем, пересекающиеся друг с другом, имеющие один и более общих членов. Примером непараллельных мен является мена гласных в зависимости от места по отношению к ударению. Они называются вариантами гласных фонем. Этот тип позиционных мен представлен в следующей таблице:

Таблица 3

Позиционные мены гласных по отношению к ударению

После твердых согласных	
ударном слоге [o], [a]	в первом предударном [ʌ]
вол	[вʌлы́]
вал	[вʌлы́]

Как видно, [a], [o] в тождественной позиции (после твердого согласного в первом предударном слог) в результате позиционной мены представлены одним [ʌ], при этом в разных позициях различается неодинаковое количество звуковых единиц: под ударением [a] и [o], а в первом предударном слог – один [ʌ].

Наличие в фонологической системе русского языка двух типов позиционной мены звуков – параллельной и непараллельной – выступает, на наш взгляд, важнейшим фактором, обуславливающим приспособление французской фонологической системе гласных к русской. Так, например, у иностранных студентов подготовительного отделения Белгородского государственного университета не возникает больших проблем при воспроизведении таких фонем как: [э], [a], [o].

Проблемы появляются только тогда, когда встречаются фонемы, несвойственные – отсутствующие – в фонетической системе родного языка. Среди них мы находим: [и], [ы], и [у].

Говоря о специфических чертах произношения на русском языке студентов подготовительного отделения, следует подчеркнуть, что произносительные привычки в складывающемся варианте русского языка не обладают никакой степенью фиксации, так как для преподавателей ориентиром обучения учащихся остается стандартный вариант русского языка.

Для более полного анализа особенностей произношения гласных в русском языке франкоязычных учащихся подготовительного отделения ИМКиМО НИУ «БелГУ» рассмотрим некоторые часто встречающиеся оппозиции гласных звуков, возникающие вследствие интерференционного влияния со стороны французского языка по принципу простого замещения:

1) оппозиция [и] / [ы]

Контраст между данными фонемами соблюдается с большим трудом на начальном уровне обучения русскому языку. Кроме того, его можно наблюдать в отдельных случаях и на продвинутом и завершающем этапах обучения русскому языку. Исключение составляет, например, положение гласной [и]

после звука [ц]→ц[ы]рк, ц[ы]ркуль или гласной [и] после звука [ж]жир→ж[ы]р.

Для французского языка не существует оппозиции [и] / [ы]. Поэтому студенты, говорящие по-русски, в большинстве случаев не видят разницы между произношением данных звуков, например, бил →б[ы]л или сыр →с[и]р.

2) оппозиции [э] / <j> + [э], [о] / <j> + [о], [y] / <j> + [ю], [а] / <j> + [а]

Заметим, что фонема <j> в русском языке употребляется в двух разновидностях: <j>– согласный средненёбный и <ɨ>– неслоговой гласный. Принято считать первую разновидность основным видом фонемы, а вторую – вариантом. Основной вид данной фонемы употребляется только перед ударными гласными, во всех прочих позициях выступает вариант фонемы <ɨ> (ср.: [j·ат] и [маj], [в^i·ná] и [м^ɨ·ú] –яд, май, война, мою).

Контраст в произношении сочетания фонем <j> + [э] встречается на начальном, продвинутом и заключительном этапах обучения русскому языку подготовительного отделения ИМКиМО НИУ «БелГУ». Подмена сочетания фонем <j> и [э], [о], [y], [а] одними фонемами [э], [о], [y], [а] происходит в силу простого формального звукового сходства, т.е. возникновения ошибочных ассоциативных связей звуковых оболочек используемых слов. Так, например, иностранные студенты склонны заменять <j> + [о] на [о] в словах *твёрдо, сёстры, молодёжный* и т.д.

Рассмотренное чередование фонем в речи студентов объясняется простой особенностью фонетической системы родного языка, где подобных оппозиций не так много.

Подчеркнем, что отклонение в произношении йотированных гласных букв я, е, ю, е в начале слова, после гласных и ъ, ь объясняются не только сложностью их артикуляции, но и также смешением позиций произношения, которое свойственно русскому языку.

Таким образом, наблюдения показывают, что адаптация речевого аппарата иностранных студентов в области произношения гласных звуков русского языка в целом объясняется особенностями их родного языка, т.е. особенностями французской фонетической системы.

Орбодоева Л.М.

к.п.н., доц., Бурятский государственный университет, Россия

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ КАК РЕЗУЛЬТАТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Статья посвящена вопросам профессиональной подготовки студентов языкового вуза. В работе анализируются современные требования к результатам высшего профессионального образования. В качестве целевых ориентиров в лингвистическом вузе автор предлагает рассматривать формирование профессионального интеллекта.

Ключевые слова: лингвистическое образование, личностные характеристики, профессиональный интеллект.